

8. Харцярек А. К вопросу о соотношении вежливости и речевого этикета / А. Харцярек // Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego : Słowotwórstwo, semantyka i składnia języków słowiańskich. – Katowice, 2000. – Т. 2. – S. 214-220.
9. Фирсова Н. М. Обращение в современном испанском языке / Н. М. Фирсова, О. С. Чеснокова. – М. : Изд-во УДН, 1987. – 89 с.
10. Кронгауз М. А. Обращения как способ моделирования коммуникативного пространства / М. А. Кронгауз // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / отв. ред. : Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. – М., 1997. – 171 с.
11. Пономаренко В. П. Категорія звертання та засоби її вираження в індоєвропейських мовах – етапи історичного розвитку і сучасність : монографія / В. П. Пономаренко. – К. : Видавничий дім Дмитра Бурого, 2008. – 368 с.
12. Стахурская Л. Г. Энциклопедия знаний / Н. О. Таранова, Т. М. Юкало. – Донецк : Сталкер, 2002. – 768 с.

**УДК 811.133.1**

**Ханизаде Перване Олхан кызы**

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ  
НОМИНАТИВНО-ГЛАГОЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ В СОВРЕМЕННОМ  
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (на основе образцов оригинальных французских  
художественных фильмов)**

**Постановка проблемы.** В словарном составе каждого языка отражается жизненная практика, духовная и материальная культура народа. С этой точки зрения следует отметить, что французский язык обладает большим количеством таких выразительных средств языка как фразеологизмы. Фразеологические единицы (далее ФЕ), являясь неотъемлемой частью словарного состава языка, играют значительную роль в обогащении словарного запаса и выражают особенный характер языка. Как известно, исследователи делят фразеологические сочетания на три типа по значению и степени грамматической сочетаемости. Эта классификация дана В.В.Виноградовым на основе фразеологию русского языка. Его классификацией пользовались во многих исследованиях, посвященных фразеологию русского языка и многих других языков – в произведениях И.В.Арнольда, Р.Р.Юсиповой, Х.А.Байрамовой, А.А.Реформатского, Л.С.Пейсиковой.

Но в последние годы исследователи, тщательно изучающие фразеологию разных языков, пришли к выводу о том, что классификация В.В.Виноградова не всегда оправдывает себя. Напр., Н.Н.Амосова отмечает, что мысль Виноградова о том, что «Значение фразеологического сращения не связано со значением его компонентов» является неубедительной [1, 8].

Разрабатываемая нами проблема связана с выявлением семантических особенностей фразеологических синонимов номинативно-глагольной конструкции в современном французском языке. В соответствии с этим перед нами стояли цель.

**Цель и задачи:**

- выявить, какие глаголы составляют значительную часть основы ФЕ и в каком составе они чаще употребляются в речи современных французов.

Во французской лингвистической литературе рассматриваются такие вопросы, как критерии, объекты, развитие и формирование фразеологии, ее соотносительность с фольклором.

Фразеологические сочетания номинативно-глагольной конструкции выделяются по количеству и разнообразию. ФЕ являются однозначными, находятся на уровне автосемантической части речи или на уровне предложения и предусматривают употребление в составе объемного текста.

Одной из важных проблем в современной лингвистике считается проблема исследования семантики ФЕ. Исследователей интересовал вопрос соотношения семантики и структуры слов и словосочетаний. В соответствии с этим мы взяли за основу концепцию И.В. Арнольда и Н.Н. Амосовой. Трудно представить ФЕ без семантической целостности компонентов и значения, внутренней формы, устойчивости, идиоматичности. Во французском языке первый компонент фразеологизма номинативно-глагольной конструкции выражается глаголом, а вторая часть – в основном, именем. Поэтому значение фразеологизма зависит от общего значения составляющих его компонентов и от их синтаксической структуры, носит предикативный характер. Среди этих признаков больше привлекает внимание предикативность, так как связь фразеологизмов глагольной основы с предикативностью считается их структурно-семантической особенностью. Если речь идет о признаках предикативности, то следует понимать фразеологизм в широком смысле [3, 54].

Что касается фразеологических синонимов, то смысловая структура ФЕ никогда полностью не совпадает со смысловой структурой ее лексического синонима. Обуславливая характер значения ФЕ вообще, внутренняя структура фразеологизмов обуславливает и характер значения синонимичных ФЕ [6].

Поскольку объектом нашего исследования являются фразеологизмы номинативно-глагольной конструкции, мы приводим примеры из оригинальных французских художественных фильмов с целью выяснения:

1. Какие глаголы больше составляют основу ФЕ.
2. ФЕ какого состава больше употребляются в речи современных французов.

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ  
НОМИНАТИВНО-ГЛАГОЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

ФЕ номинативно-глагольной конструкции с такими производными глаголами, как *avoir, faire, être, mettre* встречаются в речи любой социальной прослойки.

Напр.: *avoir de la chance*- (из фильма “Un couple parfait”)=*avoir de la veine* – мне повезло

*Mettre (jeter, ficher, flanquer, foutre) dehors* – (из фильма “Train de vie”)=*bouter dehors/ jeter (mettre) qn.à la porte* – выставить за дверь, уволить кого-то.

Но не все глаголы в равной степени участвуют в образовании фразеологизмов.

Если в ФЕ теряется семантическая целостность, тогда происходит процесс перехода их к устойчивому словосочетанию. ФЕ номинативно-глагольной конструкции дают большие возможности для образного, эмоционального и лаконичного выражения разных мыслей.

Напр.: *boire comme un trou* (из фильма “Tout est pardonné”)= *boire comme un chanfre (une éponge, un Polonais, un pompier, un sonneur, un templier, un tonneau)* - выпить до смерти.

В вышеуказанных примерах мы обнаруживаем еще один признак: в ходе исторического развития языка компоненты ФЕ подверглись некоторым изменениям. Например, замена одного из компонентов фразеологизма его синонимом. В указанном примере во фразеологизме “*boire comme un trou*” слово “*trou*” легко можно заменять именами *une éponge, un Polonais, un pompier, un sonneur, un templier, un tonneau*. Таким образом, можно отметить следующие общие признаки ФЕ номинативно-глагольной конструкции:

1. полное семантическое изменение компонентов;
2. целостность и устойчивость значения.

Эти семантические изменения в разных ФЕ проявляются по-разному. Эти различия характеризуются семантическими связями между ними, это иногда исходит от их генетического происхождения. Академик В.В.Виноградов пишет: «В современной лингвистической системе большое количество слов не имеют непосредственного номинативного значения, они наблюдаются среди малого количества ФЕ. В таких сочетаниях их значение, прежде всего, определяется заменой их синонимами» [2, 348]. Словосочетания, которые подвергались лексическим, лексико-грамматическим и грамматическим изменениям, называются вариациями ФЕ, а ФЕ, которые формировались на их основе, называются фразеологическими вариантами [4,17].

В ФЕ номинативно-глагольной конструкции субъектно-объектные отношения можно сгруппировать следующим образом:

- объект-предмет / объект - отвлеченное понятие: *fermer sa gueule*- (из фильма “Aiguilles rouges”)=*fermer son bec; fermer sa boîte, fermer sa malle; fermer four à pain* –дуться, привередничать.

- объект-лицо/объект - лицо: *faire la leçon à qn.*( из фильма “Les amitiés”)= *faire à qn sa leçon* – читать кому-л. нотации, делать выговор.

- объект-предмет / объект- лицо: *foutre qn.à la porte* (из фильма “Assassin”) =*jeter qn.à la porte; mettre qn.à la porte; ficher qn.à la porte; flanquer qn.à la porte; mettre(jeter, ficher, flanquer, foutre) bouter dehors*- вышвырнуть, выставить кого-л. за дверь.

- субъект- лицо/ субъект- лицо: *fourrer qch. dans la tête de qn.* (из фильма “Une hirondelle a fait le printemps”)=*fourrer qch.dans la crâne a)* забивать кому-л. голову; б) морочить голову кому-л.

- субъект-предмет/субъект - лицо: *faire un bon tour à qn.*( из фильма “Les amitiés maléfiques”)= *jouer un tour de cochon à qn.*-сыграть шутку с кем-л., посмеяться над кем-н., подложить свинью кому-л.

**Выводы и перспектива:** из всего сказанного можно сделать следующие выводы. Каждый фразеологизм характеризуется самобытной и яркой образностью, составляющей его индивидуальность [5, 7]. Основным строительным материалом ФЕ является слово. Но совместное употребление отдельных слов еще не означает, что они являются ФЕ. Для этого необходима их семантическая зависимость друг от друга. С этой точки зрения, семантика, как часть языкознания, изучает семантические связи между составными элементами ФЕ.

Источники и литература:

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л., 1963. – 208 с.
2. Виноградов В. В. Русский язык / В. В. Виноградов. – М., 1972. – 348 с.
3. Гаджиева А. Г. Основы соматической фразеологии в английском и азербайджанском языках / А. Г. Гаджиева. – Баку : Нурлан, 2008. – 274 с.
4. Гаджиева А. Г. Соматические фразеологические сочетания в языках разных систем : автореф. ... канд. фил. наук / А. Г. Гаджиева. – Баку, 2007. – 42 с.
5. Ураксин З. Г. Фразеологические синонимы в современном башкирском языке : [Электронный ресурс] : автореф. ... канд. фил. наук / З. Г. Ураксин. – Уфа, 1966. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/semantika-frazovykh>